

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówi mu — Jezus: — Lisy nory mają i — skrzydlate — niebios gniazda, — zaś Syn — Człowieka nie ma gdzie — głowę skłoniłby.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus mu mówi: Lisy mają nory i ptaki niebieskie gniazda, Syn Człowieczy* ** zaś nie ma gdzie skłonić głowy.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu Jezus: Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory i ptaki gniazda, Syn Człowieczy jednak nie ma gdzie skłonić głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu Jezus: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie — gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy i ptacy niebiescy gniazda, a syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki podniebne – gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma miejsca, gdzie by głowę mógł położyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu Jezus: Lisy mają jamy i ptaki niebieskie gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory, a ptaki - gniazda, tylko Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy”.

¹⁾ Syn Człowieczy : po raz pierwszy w Mt.

²⁾ <x>340 7:13</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 12:8</x>; <x>470 13:37</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 2:10</x>; <x>480 8:31</x>

³⁾ Służba apostołska wymaga najwięcej poświęceń (<x>530 4:9-13</x>).

⁴⁾ <x>540 8:9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory i ptaki z przestworzy — gniazda, a Syn Człowieczy nie ma na czym głowy oprzeć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi mu Jezus: Liszki jamy mają, i ptacy niebiescy gniazda; a Syn człowieczy nie ma gdzieby głowę skłonił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu mówi: - Lisy mają jamy i ptaki latające w powietrzu mają gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma dachu nad głową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Лисиці нори мають і небесні птахи гнізда, а Син Людський не має де голови прихилити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada mu Iesus: Lisy jamy mają, i latające istoty nieba z góry na dół rozpięcia namiotów, określony zaś syn określonego człowieka nie ma gdzie określoną głowę skłoniłby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus mu mówi: Lisy mają nory, a ptaki nieba gniazda; ale Syn Człowieka nie ma, gdzie by głowę skłonił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "Lisy mają nory, a latające ptaki mają gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma własnego domu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus rzekł mu: "Lisy mają jamy i ptaki nieba mają miejsca na odpoczynek, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie złożyć głowy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Lisy mają nory, a ptaki gniazda—odrzekł mu Jezus—lecz ja, Syn Człowieczy, nie mam własnego kąta, gdzie mógłbym odpocząć.